Scherr, B.P., 2011. An Odessa Odyssey: Vladimir Jabotinsky‘s The Five. *Slavic Review* 70, 94–115.

Vladimir (later known as Ze’ev) Jabotinsky is remembered today largely for his Zionism, but in his younger years he had gained recognition for his literary career, which he never entirely abandoned. His final novel, The Five (1936), written in Russian long after he had left his native country, depicts Jewish life in his native Odessa at the beginning of the twentieth century. The novel contains two main narrative lines. One involves a paean to the Odessa of Jabotinsky’s youth—to its vibrancy, its physical charms, and even its peculiar dialect of Russian. The other chronicles the decline of a family, through the fates of its five children, as well as of an entire way of life, in a manner reminiscent of that employed by Sholem Aleichem in Tevye the Dairyman . The chief link between these outwardly disparate and even opposing lines is the semi-autobiographical narrator, a figure who has heretofore received less attention than deserved. In this analysis by Barry P. Scherr, the narrator appears not only to unify the fragmentary elements of the work but also, through his Zionism, to suggest a way out of the malaise that afflicted many of his contemporaries.

Beata Waligórska-Olejniczak. 2016. O mitach i obrazach kobiecości w prozie Swietłany Aleksijewicz. *Porównania* 20 (2016)

Celem artykułu jest interpretacja prozy Swietłany Aleksijewicz ukierunkowana przede wszystkim na ogląd postaci kobiecych, dokonywany między innymi przez pryzmat mitu matki, leżącego u podstaw kultury rosyjskiej. Na podstawie zbiorów reportaży Wojna nie ma w sobie nic z kobiety, Czarnobylska modlitwa. Kronika przyszłości oraz Czasy second-hand. Koniec czerwonego człowieka zwrócono uwagę na motywację przedstawianych przez autorkę postaw i wizerunków bohaterek wspomnianych utworów. Historie współczesnych kobiet, utrwalone przez laureatkę Nagrody Nobla, z jednej strony stanowią materiał egzemplifikujący stereotypowe widzenie kobiety radzieckiej w społeczeństwie, z drugiej zaś służą wykryciu cech spajających te obrazy, nierzadko zakorzenionych w mitologii słowiańskiej i chrześcijaństwie. Tekst prezentuje również analizę poetyki pisarstwa Aleksijewicz, stanowi próbę wskazania na dokumentacyjny charakter tej prozy jako nośnika mitu.

Anna Sulimowicz. 2017. Motyw myszy w folklorze karaimskim z Krymu. *Almanach Karaimski* 6.

Artykuł przedstawia sześć wersji piosenki Sıçan (‘Mysz’) pochodzących z tzw. medżum, rękopiśmiennych zbiorów krymskokaraimskiej literatury ludowej, wraz z edycją trzech z nich, dotychczas nie publikowanych drukiem. Humorystyczny utwór przedstawia opis szkód poczynionych przez psotnego gryzonia. Najstarsza wersja, której dokładna data powstania jest znana, pochodzi z 1864 r., najnowsza – z 1964. Liczne różnice w kolejności zwrotek, występujących motywach i ich szczegółach wskazują, że zawartość medżum najprawdopodobniej nie były przepisywana (kopiowana z jednego rękopisu do drugiego), lecz stanowi zapis ustnego wykonania ze słuchu bądź z pamięci. Na podstawie uderzających podobieństw wariantów karaimskich do krymskotatarskich, a także utworów z anatolijskiego i bałkańskiego ludowego repertuaru tureckiego, w tym utworu zarejestrowanego przez I. Kunosa w latach 80. XIX w., można wysnuć wniosek, że ten konkretny utwór pochodzi z Turcji. Wydaje się nader prawdopodobne, że Karaimi krymscy, którzy utrzymywali szczególnie bliskie kontakty tak religijne, jak i ekonomiczne oraz rodzinne ze swymi współwyznawcami w Stambule, mogli być tymi, którzy „zaimportowali” ten utwór z Turcji na Krym.

Pavlenko, A., 2011. Linguistic russification in the Russian Empire: peasants into Russians? *Russian Linguistics* 35, 331–35.

The purpose of this paper is to question the traditional view of tsarist language management as a conscious, consistent and long-lasting policy of linguistic russification and denationalization and to consider the actual policies, their context, and impact. Drawing on recent historiographies, I will show that the Russian administration had no unified language policy: its strategies varied significantly across time periods and geographic regions and were mediated by political, ethnic, religious, and class concerns. When russification policies were adopted, the key aim was to establish the dominance of Russian as a high language over Polish, German, and Tatar. At the same time, the authorities never created a comprehensive primary education system and, as a result, failed to spread Russian to the majority of non-Russian peasants. Ethnic elites adopted Russian as an additional language, yet this adoption did not increase their loyalty to the empire: the key outcome of russification policies was the mobilization of emerging national movements.

Главная задача данной статьи—поставить под вопрос традиционную трактовку имперской языковой политики как сознательной, последовательной, и долговременной политики языковой руссификации и денационализации и рассмотреть имперские языковые законы и их конечный результат в историческом контексте. Опираясь на современные исторические исследования, я покажу, что имперская администрация не имела единого подхода к языковым вопросам: курс ее политики менялся в зависимости от исторического периода и географического положения региона и находился под влиянием политических, этнических, религиозных, и социальных факторов. В ситуациях, где применялась политика руссификации, ее целью было установление доминации русского языка как языка культуры над польским, немецким, и татарским языками. В то же время, имперская администрация не смогла распространить начальное обучение на всей территории империи и, в результате, не смогла донести русский язык до большинства нерусских крестьян. Члены национальных элит выучили русский как дополнительный язык, но это не усилило их лояльность по отношению к империи: главным результатом царской языковой политики была мобилизация национального народного движения.

Grzegorz Jankowicz, Jan Sowa . 2017. [Płynne formy celebracji: Festiwale a polskie pole literackie](https://doaj.org/article/30d66d171e734c6ab394f28d3c646f5a). [*Studia Litteraria et Historica*](https://doaj.org/toc/2299-7571). 2017;0(6)

Tekst ma na celu analizę pozycji, jaką festiwale poświęcone literaturze zajmują w obrębie polskiego pola literackiego. Pole to ma charakter dynamiczny (pozycja poszczególnych festiwali zmienia się wraz z upływem czasu). Autorzy starają się uchwycić ową dynamikę, zrozumieć determinujące ją czynniki, a także związane z tym przemiany w obrębie pola literackiego. Ramę metodologiczną tekstu stanowi kategoria teorii pól wypracowana przez Pierre’a Bourdieu.

Liquid forms of celebration: Festivals and the Polish literary field The text aims to analyze the position of literary festivals within the Polish literary field. The process described is dynamic in character (the position of particular festivals changes over time). The authors attempt to grasp this dynamic, including its determining factors and the transformations it introduces in the literary field. The methodological framework of the article is provided by the category of theory of fields, developed by Pierre Bourdieu.

Montrul, S., Ionin, T., 2012. Dominant Language Transfer in Spanish Heritage Speakers and Second Language Learners in the Interpretation of Definite Articles. *The Modern Language Journal* 96.

This study investigates dominant language transfer (from English) in adult Spanish second language (L2) learners and Spanish heritage speakers. We focus on contrasting properties of English and Spanish definite articles with respect to generic reference ("Elephants have ivory tusks" vs. "Los elefantes tienen colmillos de marfil") and inalienable possession ("Peter raised his hand" vs. "Pedro levantola mano"). Thirty adult Spanish heritage speakers and 30 L2 learners of Spanish completed four written tasks (acceptability judgment, truth-value judgment, picture-sentence matching, and sentence-picture acceptability judgment). The results show that the heritage speakers and the L2 learners exhibited dominant language transfer from English with the interpretation of definite articles in generic contexts; transfer effects were not as pronounced in the inalienable possession construction. We discuss the implications of these findings for heritage language research and teaching.

Pérez Silva, J.I., 2017. La adquisición de oposiciones en bilingües castellano–quechua y quechua–castellano. *Lexis* 41, 149–177.

La idea saussureana de que los sistemas fonologicos se basan en oposiciones distintivas se hace concreta en la obra de Jakobson y sus colaboradores con la propuesta de la "escala dicotomica" de rasgos distintivos. Para estos autores, el funcionamiento de una lengua, asi como su adquisicion y su perdida, dependen de la organizacion jerarquica de los rasgos distintivos. La obra de Dresher y sus colaboradores actualiza la importancia de esta concepcion fundamental de los sistemas fonologicos, bajo el nombre de "jerarquia contrastiva". En este articulo, muestro que la adquisicion del sistema vocalico del castellano por parte de hablantes de quechua y del sistema vocalico del quechua por parte de hablantes de castellano consiste en la adquisicion de las oposiciones de la L2 sobre la base de las oposiciones de la Ll.

De Saussure's idea that phonological systems are based on distinctive oppositions crystalizes in the work of Jakobson and his collaborators with the "dichotomous scale" of distinctive features. For these scholars, the way a language works, as well as the way it is acquired and lost, depends on the hierarchical organization of the distinctive features. The work of Dresher and his collaborators recovers the importance of this fundamental conception of phonological systems, with the name "contrastive hierarchy". In this paper, I show that the acquisition of the Spanish vocalic system by Quechua speakers and of the Quechua vocalic system by Spanish speakers amounts to the acquisition of L2 oppositions on the basis of LI oppositions.

Iryna Kononenko. 2018. [PODSTAWY ANALIZY KONTRASTYWNEJ JĘZYKA POLSKIEGO I UKRAIŃSKIEGO](https://www-1ceeol-1com-1ad3d5e7p3394.han.amu.edu.pl/search/article-detail?id=708726). *Poradnik Językowy* 06/2018, 35-46.

This paper specifies principles for contrastive analysis of Polish and Ukrainian. The explanation of the causes and effects of the coincidences/discrepancies between languages is based on the data of historical and comparative linguistics, semasiology, onomasiology, ethnolinguistics, sociolinguistics, etc. The most important common and diverse phenomena in phonetics, lexis, phraseology, word formation, inflection, and syntax were shown. The causes of the similarities and differences between Polish and Ukrainian are related to complex linguistic and extralinguistic factors. The formation of linguistic phenomena is, to an extent, influenced by the differences in the perception of the world by each of the nations.

Walczak, A., 2018. Audio description on smartphones: making cinema accessible for visually impaired audiences. *Universal Access in the Information Society* 17, 833–840.

This article presents a study aimed at assessing an application offering audio description for mobile devices. By means of questionnaires, three features of the application were evaluated: usability, utility and quality. Fifteen blind and visually impaired volunteers participated in the study, which took place in real-life conditions—during a film festival screening. The results indicated positive ratings of all three assessed features, but also pointed to specific elements that could be subject to improvement. Overall, the application was considered as having good potential. Modifications were introduced, and the application is currently fully operational. The application can be used as a tool for providing improved access to cinema content, making cinema accessible for all.

Zheng, L., Ren, W., 2018. Interpreting as an influencing factor on news reports: A study of interpreted Chinese political discourse recontextualized in English news. *Perspectives* 26, 691–707.

This article investigates interpreting as a factor that influences recontextualized political discourse in news reports; this is achieved by examining the mode and content of its representation and the acceptance of interpreter deviations. The aim is to explore how interpretations are represented in news reports and the potential effects that the mediation of interpreting may have on media understandings of political discourse. The article uses data from videos of interpreting for the Chinese government at eight joint press conferences, and relevant quotations and comments in 85 news reports. The analyses reveal that most English-language news reports rely heavily on the interpreted versions, as evidenced by a larger percentage of direct discourse quoting the actual words of the interpreters and by the acceptance of interpreter deviations. Such representations in the news have substantially influenced positive and negative portrayals of the Chinese government. This paper offers a new dimension for the analysis of political discourse from the perspective of interpreting studies, and enriches the practice of interpreting by including news report data. In addition, it encourages reflection on the interpretation of culturally loaded expressions for a better reception from the international audience.

Renata Asali-van der Wal, Danguole Satkauskaite. 2018. [German accents in English-language cartoons dubbed into Lithuanian](http://www.skase.sk/Volumes/JTI14/pdf_doc/03.pdf). *SKASE Journal of Translation and Interpretation* 11.1

The present study aims to interpret the use of accents in dubbing and the role of those in the consolidation of stereotypes. Numerous cartoons have been selected to analyze any kind of disparity in pronunciation among the dubbed and original cartoons. Some of these cartoons include Open Season, Planes, The Simpsons Movie, and Mr. Peabody and Sherman. In some American English versions, typical German accent is observed to be spoken. Besides this, pronunciation has been examined as free of accent in versions which are dubbed in Lithuanian. Each individual speaks with an accent, including those who do not speak with a foreign accent. There was no clearly shaped stereotype associated with the German accent in Lithuanian

Dorota Elżbieta Filar, Przemysław Łozowski. 2018. Gramatykalizacja i leksykalizacja pojęć a językowy obraz świata. Szkic o ekwiwalencji kognitywnej. *Etnolingwistyka. Problemy języka i kultury*.

Celem artykułu jest ukazanie roli elementów tradycyjnie określanych jako gramatyczne w badaniach nad językowym obrazem świata. Nawiązujemy przy tym do koncepcji lingwistycznych, które uznają gramatykę i leksykę języka za kontinuum struktur symbolicznych. Co istotne, przyjmujemy założenie o kluczowej roli ekwiwalencji kognitywnej, a w konsekwencji uznajemy konceptualizację gramatyczną (gramatykalizację) i konceptualizację leksykalną (leksykalizację) za dwa ekwiwalentne sposoby konceptualizacji językowej, czy też – dwa uzupełniające się zadania poznawcze. W części analitycznej artykułu próbujemy odnieść powyższe założenia bezpośrednio do paradygmatu JOS i zapytać o ten fragment językowego obrazu świata, który wyłania się z analizy różnych sposobów wyrażania zdarzeń przyszłych w języku angielskim, polskim oraz w kilku innych językach używanych na terenie Europy.

Magdalena Makowska. 2017. Medialne igrzyska. O językowych i pozajęzykowych sposobach nobilitowania i deprecjonowania sportowców na przykładzie relacji z Letnich Igrzysk Olimpijskich z Rio de Janeiro. *tekst i dyskurs - text und diskurs* 10 (2017), s. 63-81

Igrzyska olimpijskie odbywają się nie tylko na stadionach, lecz są też tematem podejmowanym przez media, które prześcigają się w tym, jak w sposób rzetelny, ale też przykuwający uwagę i budzący emocje kibiców, przedstawić rywalizację sportowców. Opowieść ta, przybierająca najczęściej formę komentarza sportowego, dokonuje się zarówno w sferze werbalnej, operującej językiem o określonym (nobilitującym bądź deprecjonującym) nacechowaniu emocjonalnym, jak też w warstwie wizualnej, gdy sportowcy prezentowani są w takich kontekstach sytuacyjnych, które możliwie najwierniej obrazują ich aktualny stan fizyczny czy emocjonalny. Połączenie tych obu warstw: językowej i pozajęzykowej, sprawia, że komentarz sportowy może być rozpatrywany w ka­tegoriach komunikatu multimodalnego i znajduje zastosowanie zarówno w mediach drukowanych, operujących słowem pisanym i obrazem statycznym, jak i elektronicznych, które dodatkowo sięgają po obrazy ruchome (filmy czy interaktywne infografiki). To czyni z komentarza sportowego cieka­wy obiekt analiz mediolingwistycznych, których wyniki są przedmiotem niniejszego opracowania.

Kim Yongdeog, Tamara Czerkies. 2018. *Han* w kulturze koreańskiej. O możliwych podobieństwach pomiędzy koreańskim hanem a polską nostalgią na wybranych przykładach. ***Teksty drugie*** [2018 / 4](http://tekstydrugie.pl/pl/biblio/wielka-wojna/)

Tekst przybliża pojęcie han silnie zakorzenione w kulturze koreańskiej. Charakteryzuje je w aspekcie uniwersalnym odnosząc zagadnienie do kultury innych krajów azjatyckich. Omawia kwestię skryptów kulturowych. Charakteryzuje najważniejsze cechy koreańskiej kultury wspólnej – opisuje legendy, teatr ludowy, religię, obrzędy szamańskie oraz kultury uprawnionej – przybliża najważniejsze utwory literatury wyrażającej han. Zwraca uwagę na podobieństwa oraz różnice między sposobem wyrażania emocji związanymi z koreańskim hanem i polską nostalgią w wybranych utworach literatury koreańskiej i polskiej.

Przybysz-Piwko, M., 2008. JAK NAJMŁODSI POLACY RADZĄ SOBIE Z DOPEŁNIACZEM LICZBY MNOGIEJ RZECZOWNIKÓW, CZYLI O POTRZEBIE AKTUALIZACJI SŁOWNIKA POPRAWNEJ POLSZCZYZNY. *Poradnik Językowy* 66–80.

The article presents results of a research experiment in which kindergarten children (24 people), primary schoolchildren (110 people), younger primary schoolchildren (I-III class) with retarded and underdeveloped speech abilities, especially articulation (30 people) and adult Polish language users as a control group (10 people) were included. The aim of the research was to answer the question, how the youngest Poles cope with Plural Genitive, which has numerous inflectional indicators, multi-functional and irregular endings. A great number of mistakes of all the experiment participants concerned difficulties in the use of such lexemes as: pajac, koc, mysz, korytarz [puppet, blanket, mouse, corridor]. Forms considered as incorrect, according to dictionaries, were predominant, namely: pajacy, kocy, mysz, korytarzy. As the research results show, qualifiers applied in dictionaries with forms of Plural Genitive of certain lexemes need some reflection on the part of linguists and, perhaps, even a change.

Saloni, Z., Gruszczyński, W., 2012. O dopełniaczu liczby mnogiej rzeczowników żeńskich «kategorii» uniformizmu (w związku z II wydaniem Słownika gramatycznego języka polskiego). *Język Polski* 373–380.

The paper discusses the presentation of the differentiation of genitive plural forms of some feminine nouns (of the type: "tych cioci" || "cioć", "funkcji" || "funkcyj") in the descriptions of Polish inflection. The authors in their previous works and in the first edition of the Grammatical Dictionary of Polish (SGJP) treated this differentiation as an inflectional category and called it “uniformity”. Then they changed their interpretation and for reasons presented in the paper decided that such pairs are not in inflectional contrast (and uniformity is not an inflectional category). Their members are free variants, although one of them is often marked (cf. "funkcyj", "studzien", "cukierń" with "funkcji", 'studni", "cukierni"), and in the second edition of SGJP they are treated in this way.

Ogrodniczuk, M., Broda, B., Gruszczyński, W., Nitoń, B., 2015. W poszukiwaniu metody automatycznego mierzenia zrozumiałości tekstów informacyjnych. *Poradnik Językowy* 9–22.

Numerous texts that are incomprehensible for some of their intended recipients can be found in the Polish public space. In many cases, the problem is related to the structure of the text, which can be measured objectively. Methods of determining the degree of readability of texts have been developed for many languages. The importance of this problem has also been noticed by certain Polish institutions, publishing houses and offices in recent years. In the Polish academia, the problem is being investigated primarily by two centres: Pracownia Prostej Polszczyzny (Plain Polish Laboratory) at the University of Wrocław and the University of Social Sciences and Humanities (SWPS) in Warsaw. This paper presents the state of research on this problem within the project “Mierzenie stopnia zrozumiałości polskich tekstów użytkowych (pozaliterackich)” (“Measuring the degree of readability of nonliterary Polish texts”) carried out at SWPS. The problem and the state of research thereon in Poland and abroad are described in the fi rst place. A tool for measuring readability of Polish texts called Jasnopis, which is currently under construction and which uses both known methods, such as Pisarek index, as well as new ones, such as the automatic Taylor test, is presented afterwards. This paper is finished with a presentation of conclusions from the works performed so far and ideas for further research.